

IMI Pneumatex

Zwischengefässe

Montage | Betrieb

Sicherheits-, Montage- und Lagerungshinweise



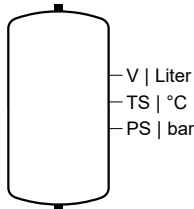
Diese Anleitung richtet sich an Fachpersonal und muss vor Aufnahme der Montagearbeiten gelesen und vom Betreiber aufbewahrt werden.

Das Personal muss die entsprechenden Fachkenntnisse besitzen und eingewiesen sein. Für die persönliche Schutzausrüstung des Personals ist der Betreiber verantwortlich. Für Reparaturarbeiten, Wartungsarbeiten Inspektionen, und Aufstellung sind mindestens Schutzbrille und Sicherheitsschuhe erforderlich.

Lagerung in der Originalverpackung in trockenen Räumen. Die Aufstellung ist nur in geschlossenen, frostfreien, durchlüfteten Räumen gestattet. Vor Montage sind die Gefässe einer visuellen Prüfung zu unterziehen. Bei groben Beschädigungen darf das Gefäss nicht eingesetzt werden. Schweißarbeiten am Gefäss sind unzulässig.

Angaben zum Hersteller, Baujahr, Fabrikationsnummer sowie die technischen Daten sind dem Typenschild zu entnehmen.

Es sind den Vorschriften entsprechende Massnahmen zu treffen, damit die zulässigen Temperaturen TS und Drücke PS eingehalten werden.



Vor Wartungsarbeiten, Prüfungen und Demontagen muss das Gefäss drucklos und abgekühlt sein:

- Wasserseitig an beiden Anschlüssen absperren.
- Am oberen Anschluss belüften, am unteren entleeren.

Die gültigen örtlichen Vorschriften für den Brandfall sind einzuhalten.

Der Zutritt zum Aufstellungsraum ist auf eingewiesenes und Fachpersonal zu beschränken. Die Statik des Fussbodens muss für die maximalen Betriebs- und Montageverhältnisse ausgelegt sein.



Vorsicht! Am Ausdehnungsgefäss und den Anschlussleitungen können hohe Temperaturen auftreten. Bei Oberflächentemperaturen > 50°C sind bauseitige Berührungsschutzmassnahmen vorzusehen.

Anwendung | Aufbau

- Heiz-, Solar- und Kühlwassersysteme
- Stahl, geschweisst
- Schutz vor unzulässiger Temperatur in Ausdehnungsgefässen
- DG 300–5000: zwei Flanschöffnungen für innere Prüfungen
- DU, DG: CE-baumustergeprüft nach Druckgeräterichtlinie

Andere als die beschriebenen Anwendungen bedürfen der Abstimmung mit IMI.

Montage » Seite 5

Zwischengefässe DD werden mittels Aufhängelasche und 1 Schraube an der Wand befestigt. Zwischengefässe DU, DG werden stehend montiert. Es wird empfohlen, an beiden Anschlüssen eine gesicherte Absperrung mit Entleerung bzw. Entlüftung zu installieren (Kappenabsperrrhahn DLV).

» Montage | Betrieb DLV

Berührungsschutz

Dämmmassnahmen werden als Berührungsschutz bei Personengefährdung durch zu hohe Temperaturen erforderlich.

Wartung

Zwischengefässe arbeiten wartungsfrei.

Prüfung



Je nach Bestimmungsland fallen Zwischengefässe unter Vorschriften bezüglich Aufstellung und regelmässiger Überprüfung. Die Anzeige obliegt in der Regel dem Betreiber.

Vases intermédiaires

Montage | Exploitation

Consignes en matière de sécurité, de montage et de stockage



Les présentes instructions s'adressent à un personnel qualifié et doivent être lues attentivement avant tous travaux de montage, puis conservées par l'exploitant. Le personnel doit posséder les connaissances techniques correspondantes et doit avoir été formé en conséquence. L'entrepreneur est responsable des équipements de protection individuelle (EPI) de son personnel. A minima, des lunettes de protection et des chaussures de sécurité sont nécessaires pour des travaux d'installation, d'exploitation et d'entretien.

A stocker, dans son emballage d'origine, dans un local sec. A installer uniquement dans un local aéré et à l'abri du gel. Avant de monter les vases, il faut les soumettre à un contrôle visuel. Il est interdit d'utiliser le vase si celui-ci est fortement endommagé. D'éventuels travaux de soudure sur le vase sont inadmissibles.

Des informations sur le fabricant, l'année de construction, le numéro de fabrication ainsi que les données techniques figurent sur la plaque signalétique. Des mesures adéquates correspondant aux prescriptions doivent être prises pour respecter les températures TS et les pressions PS admissibles.

Le vase doit être sans pression et refroidi avant d'effectuer tout type de travaux de montage, d'inspection ou de démontage :

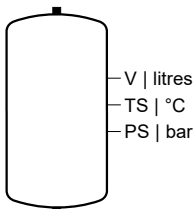
- Isoler du côté eau à hauteur des deux raccords.
- Aérer sur le raccord supérieur, vidanger sur le raccord inférieur.

Les règlements locaux de protection anti-incendie en vigueur doivent être respectés.

L'accès au local de mise en place doit être restreint au personnel technique avisé. La caractéristique du support doit être conçue pour satisfaire aux exigences maximales en matière d'exploitation et d'installation.



Attention: Il peut y avoir des températures élevées au vase d'expansion et à sa conduite de raccordement. Pour des températures de surface > 50°C, des mesures de protection doivent être prises par le client.



Application | Structure

- Installations de chauffage, installations solaires, installations de refroidissement
- Acier, soudé
- Ramènent la température de l'eau d'expansion dans les plages admises par les vases, patte d'accrochage pour fixation murale
- DG 300–5000 : deux trous d'homme à bride pour inspections internes
- DU, DG: certifiés CE conformément à la directive sur les équipements sous pression

Un accord de la société IMI est nécessaire pour toute autre application que celles décrites.

Montage » page 5

Les vases intermédiaires DD sont fixés au mur au moyen d'une patte de fixation et d'une vis. Les vases intermédiaires DU, DG sont montés en position verticale. Il est recommandé de monter un dispositif d'isolement protégé avec dispositif de vidange ou dispositif d'aération sur les deux raccords (robinet d'arrêt à capuchon DLV).
» Montage | Exploitation DLV

Protection contre le contact

Des mesures d'isolation sont nécessaires à titre de protection contre le contact si des personnes sont soumises à des risques suite à des températures trop élevées.

Maintenance

Les vases intermédiaires ne nécessitent pratiquement pas de maintenance durant leur fonctionnement.

Contrôle

Pour la mise en place et les contrôles réguliers, les vases intermédiaires sont soumis à différentes prescriptions dépendant du pays de destination. En règle générale, l'exploitant est responsable.



Intermediate vessels

Installation | Operation

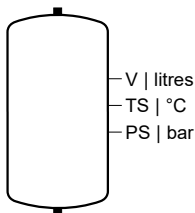
Safety, Installation and Storage Information



These instructions are intended for qualified personnel. They must be read before commencing installation work and stored in a safe place by the operator. Personnel must possess the appropriate skills and training. The operator is responsible for the personal protective equipment of the personnel. At least safety glasses and safety shoes are required for repair work, maintenance inspections and installation.

Store with original packing in dry rooms locations. Only install in secure well ventilated rooms free of frost. Prior to the assembly a visual inspection of the vessels is to be performed. In case of serious damage the vessel must not be used. Welding to the vessel is not allowed and will invalidate the warranty.

Please refer to the label for details regarding the manufacturer, year of construction, production number and the technical specifications. It is important that admissible temperatures TS and pressures PS are not exceeded.



Prior to maintenance work, inspections and dismantling the vessel must be unpressurized and cooled down:

- Shut off both connections on the water side.
- Vent at the upper connection, drain at the lower connection.

The local legislation in the case of a fire must be observed.

Access to the plant room should be restricted to competent persons. The floor must be of suitable strength to support the weight of the vessel during commissioning and in service.



Caution! Expansion vessel and connecting pipework may be hot. For surface temperatures exceeding 50 ° C, protection measures must be provided by the customer.

Application | Installation

- Heating, solar and chilled water systems
- Steel, welded
- Protection against inadmissible temperature in expansion vessels
- DG 300–5000: two flange openings for internal inspections
- DU, DG: CE type-tested in accordance with the Pressure Equipment Directive

Applications other than those described herein are subject to approval by IMI.

Installation » page 5

Intermediate vessels DD are fixed to the wall by means of a suspension clip and 1 screw. Intermediate vessels DU, DG are installed in a standing position. It is recommended to install a secured shut-off with tamper proof isolating valve with drain connection (lock shield valve DLV).

» Installation | Operation DLV

Protection against accidental contact

Insulation measures are required as protection against accidental contact in case of personal hazards due to high temperatures.

Maintenance

Intermediate vessels are maintenance-free.

Test



The regulations with respect to the installation and regular inspection of intermediate vessels depend on the country of destination. In general, the operator is responsible for the notification.

Tussenvaten

Montage | Werking

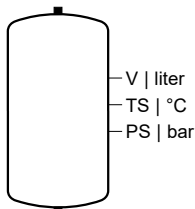
Aanwijzingen met betrekking tot veiligheid, montage en opslag



Deze handleiding is bestemd voor vakkundig personeel en moet voorafgaand aan de montagewerkzaamheden worden gelezen en door de exploitant worden bewaard. Het personeel moet beschikken over de desbetreffende vakkennis en zijn geïnstrueerd. De exploitant is verantwoordelijk voor de persoonlijke beschermingsmiddelen van het personeel. Voor herstelwerkzaamheden, onderhoudsinspecties en installatie zijn ten minste een veiligheidsbril en veiligheidsschoenen nodig.

Opslag in originele verpakking in droge ruimte. Montage is uitsluitend toegestaan in gesloten, vorstvrije en voldoende geventileerde ruimten. Voor montage moeten de vaten visueel geïnspecteerd worden. Bij grove beschadigingen mag het vat niet gebruikt worden. Laswerkzaamheden aan het vat zijn ontoelaatbaar.

Informatie over de fabrikant, het bouwjaar, het productienummer en de technische gegevens staan vermeld op het typeplaatje. U dient maatregelen te treffen die overeenstemmen met de voorschriften, zodat de toelaatbare temperaturen TS en drukken PS in acht worden genomen.



Voor onderhoudswerkzaamheden, controles en demontage moet het vat drukloos en afgekoeld zijn:

- Waterzijdig aan beide aansluitingen afsluiten.
- Aan de bovenste aansluiting beluchten, aan de onderste aftappen.

De voorschriften van de brandweer dienen in acht genomen te worden.

De toegang tot de opstellingsruimte is enkel door vakbekwaam personeel toegankelijk. Het vloeroppervlak dient tegen de maximaal op te stellen gewichten bestand te zijn.



Let op! In expansievat en expansieleiding kunnen hoge temperaturen optreden. Bij oppervlaktetemperaturen > 50°C, moeten door de klant beschermingsmaatregelen worden getroffen.

Toepassing | Opbouw

- Verwarmings-, zonne- en koelwatersystemen
- Staal, gelast
- Bescherming tegen ontoelaatbare temperatuur in expansievaten
- DG 300–5000: twee flensopeningen voor inwendige controles
- DU, DG: CE-getest in overeenstemming met de Richtlijn Drukapparatuur

Andere toepassingen dan die hier beschreven worden, dienen met IMI afgestemd te worden.

Montage » pagina 5

De tussenvaten DD worden door middel van ophanglussen en 1 schroef aan de muur bevestigd. De tussenvaten DU en DG worden staand gemonteerd. Wij bevelen u aan om op beiden aansluitingen een beveiligde afsluiter te installeren met aftap resp. ontluchting (kapventiel DLV).

» Montage | Werking DLV

Aanraakbeveiliging

Isolatiemaatregelen worden als aanraakbeveiliging bij risico op letsel door te hoge temperaturen noodzakelijk.

Onderhoud

Tussenvaten zijn onderhoudsvrij.

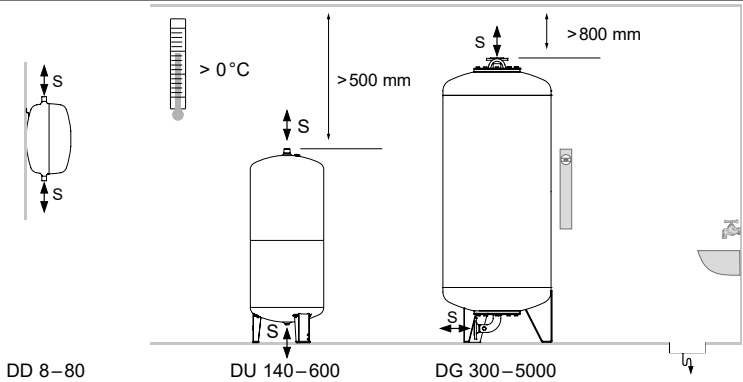
Typegoedkeuring



Afhankelijk van het land van bestemming vallen tussenvaten onder voorschriften met betrekking tot de opstelling en regelmatige controle. De kennisgeving daarvan is doorgaans de taak van de exploitant.

Zwischengefäße | Vases intermédiaires | Intermediate vessels | Tussenvaten

Aufstellung | Installation | Assembly | Opstelling



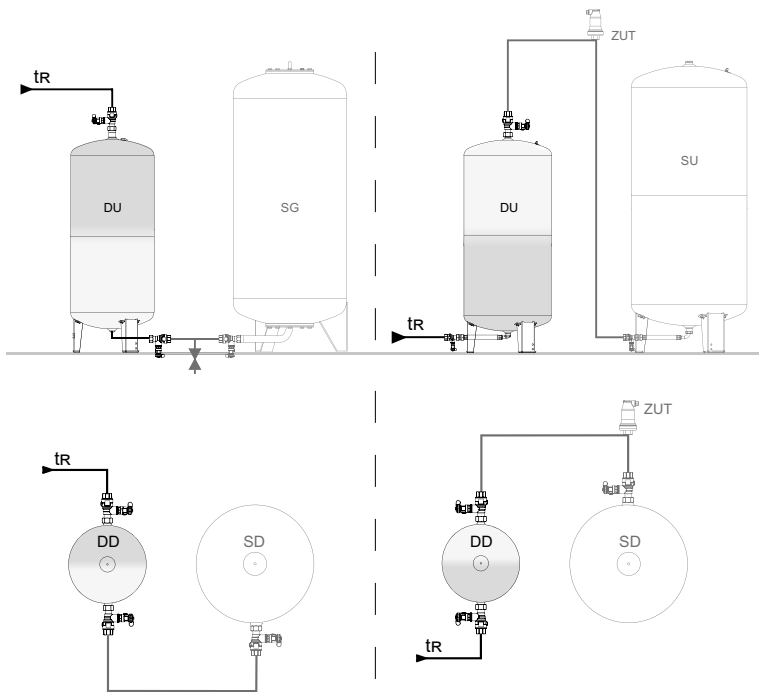
Montage | Montage | Installation | Montage

Heizsystem
Installation de chauffage
Heating system
Verwarmingssysteem

$t_R > 70\text{ °C}$

Kühlwassersystem
Installation de refroidissement
Chilled water system
Koelwatersysteem

$t_R < 5\text{ °C}$



We reserve the right to introduce technical alterations without prior notice.

